

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение Самарской области
гимназия города Сызрани городского округа Сызрань Самарской области

Рассмотрена
на заседании кафедры
гуманитарных дисциплин
дисциплин
Протокол № 1
от 28.08.2025 г.
Заведующий кафедрой

Полоса Е.С.

Проверена
Заместитель директора по
УВР
28.08.2025 г.
_____ Тишкина О.И.

Утверждена
Приказ № 260-од
от 29.08.2025 г.
Директор ГБОУ гимназии
г.Сызрани
_____ С.П. Ямолова

**Программа курса предпрофильной подготовки обучающихся 9 классов
«ПЕРЕВОДЧИК: НА СТРАЖЕ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ КУЛЬТУР»**

Срок реализации – 10 часов

Форма реализации: очная

Автор-составитель:
Чеботарёв Вячеслав Владимирович,
учитель английского и немецкого
языков, высшая квалификационная
категория

Сызрань, 202

ВИЗИТНАЯ КАРТОЧКА
программы курса предпрофильной подготовки

Наименование организации	Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение Самарской области гимназия города Сызрани городского округа Сызрань Самарской области
Наименование программы	Переводчик: на страже взаимопонимания культур
Автор(ы) программы, должность	Чеботарёв Вячеслав Владимирович, учитель английского и немецкого языков
Наличие у автора профессионального образования/проф.переподготовки по профессии, на которую направлена программа предпрофильной подготовки	Филология; учитель английского и немецкого языков
Наименование и автор программы, на базе которой создана новая программа (при наличии)	-
Наименование базовой профессии по труду	Переводчик
Код и наименование базовой профессии/ специальности/ направления подготовки по перечням профессий/ специальностей/ направлений подготовки профессионального образования	45.03.01 Филология 45.05.01 Перевод и переводоведение
Уровень профобразования для базовой профессии программы (СПО, СПО/ВО, ВО)	ВО
Форма организации (очная /очная с применением дистанционных технологий/комбинированная)	очная
Специализированная (только для лиц с ОВЗ и инвалидов)	нет
Общее количество страниц программы	11

**Таблица допустимых нарушений здоровья обучающихся
по нозологическим группам**

Прохождение программы не противопоказано для обучающихся (пометить все допустимые нозологические группы знаком «+», допустимые нарушения указать):

№	Нозологические группы	«+»	Допустимые нарушения
1.	Нарушения слуха (глухота, слабослышание, приобретенная глухота)		
2.	Нарушения зрения (слепота, слабовидение)		
3.	Нарушения речи (дизартрия, алалия, афазия, ринолалия)		
4.	Нарушения опорно-двигательного аппарата (верхние конечности, нижние конечности, сочетанное нарушение верхних и нижних конечностей)	+	нарушения опорно-двигательного аппарата
5.	Нарушения интеллектуального развития (стойкое необратимое нарушение интеллектуального развития)		
6.	Задержка психического развития (замедление психического развития, стойкая незрелость эмоционально-волевой сферы, интеллектуальная недостаточность)		
7.	Нарушения поведения и общения (аутизм)		
8.	Другое	+	соматические заболевания

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

Предлагаемая программа разработана для обучающихся 9-х классов общеобразовательных организаций в рамках предпрофильной подготовки.

Базовая профессия по труду – переводчик входит в перечень востребованных в Российской Федерации согласно приказу Минтруда России от 02.11.2015 N832 «Об утверждении справочника востребованных на рынке труда, новых и перспективных профессий, в том числе требующих среднего профессионального образования».

Программа позволяет обучающимся получить представление о значимости профессии переводчика для общества, ознакомиться с особенностями профессиональной деятельности по всем направлениям перевода и переводоведения, узнать о востребованности профессии и области трудоустройства, профессиональных качествах и компетенциях специалиста в области перевода и переводоведения.

Практическая значимость программы заключается в том, что она может быть использована обучающимися для ознакомления с профессией переводчика в процессе посещения курса.

Целесообразность реализации программы – в профессиональном самоопределении обучающихся.

Базовое направление подготовки высшего образования – 45.03.01 Филология.

Базовая специальность высшего образования – 45.05.01 Перевод и переводоведение входит в перечень востребованных в Российской Федерации согласно приказу Министерства цифрового развития, связи и массовых коммуникаций РФ от 26.09.2022 N712 «О рекомендованном перечне приоритетных специальностей и направлений подготовки высшего образования для обеспечения основных потребностей аккредитованных организаций, осуществляющих деятельность в области информационных технологий, и операторов связи в квалифицированных кадрах».

Родственные профессии: учитель иностранного языка, филолог, лингвист, секретарь-референт, корреспондент средств массовой информации, редактор средств массовой информации, экскурсовод (гид), литературный сотрудник, литературовед.

На базе данной профессии появляются перспективные профессии по Атласу новых профессий: менеджер по кросс-культурной коммуникации; коуч по межкультурной коммуникации для экскурсоводов; иографикатор туристического опыта; режиссер индивидуальных туров; цифровой лингвист, координатор образовательной онлайн-платформы.

Базовые общеобразовательные предметы для освоения профессии: иностранный язык, русский язык, литература, обществознание.

ЦЕЛИ и ЗАДАЧИ ПРОГРАММЫ

Цель программы:

формирование у обучающихся целостного представления о профессиональной деятельности переводчика, группах родственных профессий, сферах, их включающих.

Задачи программы:

- информировать о востребованности и перспективности профессии переводчика;
- создать условия для реализации интереса в области перевода и переводоведения;

- формировать у обучающихся умение оценить свои возможности в осуществлении адекватного устного и письменного перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности с английского языка на русский;
- обеспечить получение практического опыта в сферах профессиональной деятельности переводчика.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

В содержание программы включены следующие виды знаний:

- основные понятия и термины, отражающие научные знания, такие как: «трансформация», «эквивалент», «композиция речи», «ораторское искусство», «этикетные формулы», «нормы языка», «языковые и речевые компетенции»;
- теории устного и письменного перевода;
- принципы работы переводчика в разных видах профессиональной деятельности;
- принципы и средства организации рабочего места.

В содержании программы представлены следующие виды деятельности обучающихся:

материально-практическая деятельность:

- репродуктивная деятельность в форме ответов обучающихся на вопросы преподавателя и выполнении практических заданий;
- практическая, связанная с отработкой умений устного и письменного перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности с английского языка на русский;
- поисковая деятельность по сбору информации, необходимой для осуществления перевода;

социальная деятельность:

- коммуникативная, связанная со взаимодействием в билингвальной среде.

Методы, формы и средства обучения:

- **методы и приемы:** лекции; практические занятия;
- **организационные формы:** индивидуальные, групповые, фронтальные;
- **средства обучения:** вербально-информационные, технические.

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ и ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

В результате обучения обучающиеся получат возможность узнать (понимать):

- содержание профессиональной деятельности переводчика и ее роль в экономике страны;
- основные виды трудовых операций и действий профессии;
- принципы работы переводчика в разных видах профессиональной деятельности;
- основы переводоведения, включающие требования к композиции речи, классификацию языковых ошибок, этикетные формулы, азы ораторского искусства; влияние многозначности слов на качество перевода, принципы переводческой стратегии.

В результате обучения обучающиеся получат возможность научиться:

- осуществлять перевод несложных адаптированных текстов в устной и письменной формах.

В результате обучения обучающиеся представляют итоговую работу в виде дискуссия.

Формы контроля освоения программы:

Формы текущего контроля: устный опрос, итоги практических работ.

Форма итогового контроля: дискуссия, беседа.

Аттестация проводится по системе «Зачет/незачет» на основе данных о присутствии/отсутствии обучающегося и оценивания результатов практических работ обучающихся.

Критерии оценивания результатов освоения Программы:

«Зачет» ставится, если обучающийся присутствовал не менее 1 дня и выполнил не менее 1-2 практических работ.

«Незачет» ставится, если обучающийся присутствовал 1-2 дня и не предоставил результаты выполнения практических работ или не присутствовал вообще.

СПЕЦИФИКА ПРОГРАММЫ

Количество участников одной группы должно быть не более 20 человек.

Для практических занятий обучающиеся должны подготовить: ПК, тетрадь, ручку, (карманный) англо-русский и русско-английский словарь.

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Разделы, темы	Всего часов	в том числе		Форма контроля
			теорет. занятия	практ. занятия	
1 день (5 ак.ч.)					
1.	Раздел I. Введение в профессию переводчика	0,5	0,5	0	
1.1.	Тема 1.1. Знакомство с профессией переводчика	0,5	0,5	0	Устный опрос
2.	Раздел II. Содержание профессии переводчика	8,5	2,5	6	
2.1.	Тема 2.1. Актуальное содержание профессии переводчика	0,5	0,5	0	Устный опрос
2.2.	Тема 2.2. Неспециализированный перевод	2	0,5	1,5	Итоги практической работы
2.3.	Тема 2.3. Профессионально ориентированный перевод. Художественный перевод. Перевод аудиовизуальных произведений	2	0,5	1,5	Итоги практической работы
2 день (5 ак.ч.)					
2.4.	Тема 2.4. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод	2	0,5	1,5	Итоги практической работы
2.5.	Тема 2.5. Письменный перевод (в т.ч. с использованием специализированных инструментальных средств)	2	0,5	1,5	Итоги практической работы
3.	Раздел III. Подведение итогов	1	0,5	0,5	
3.1.	Тема 3.1. Итоговое занятие	1	0,5	0,5	Дискуссия, беседа
ИТОГО:		10	3,5	6,5	

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

«Переводчик: на страже взаимопонимания культур»

Раздел 1. Введение в профессию переводчика (0,5 час)

Тема 1.1. Знакомство с профессией переводчика (0,5 час)

История профессии переводчика, актуальная распространенность профессии в РФ и в Самарской области, роль и востребованность профессии в настоящее время.

Родственные профессии. Связь профессии с перспективными профессиями по Атласу новых профессий.

Базовые общеобразовательные предметы.

Базовые специальности по образованию профессии переводчика.

Возможности получения профессионального образования по профессии в организациях профобразования Самарской области.

Форма занятия: лекционное.

Раздел II. Содержание профессии переводчика (8,5 час)

Тема 2.1. Актуальное содержание профессии переводчика (0,5 час)

Область профессиональной деятельности переводчика.

Описание профессии: основные функции и виды деятельности переводчика, типичные трудовые действия; средства и инструменты труда; факторы психофизиологической напряженности; требования к профессионально важным качествам, способностям, знаниям; медицинские противопоказания к профессии; другие характеристики труда.

Понятийный аппарат специалиста. Базовые документы.

Форма занятия: лекционное.

Тема 2.2. Неспециализированный перевод (2 час)

Понятие перевода как языковой деятельности. Краткая история переводоведения: лексикография, народная этимология, родство языков, проблема нормы, перевод сакральных текстов, проблема переводимости, перевод как ремесло («толмачество») и как искусство. Виды перевода. Устный сопроводительный перевод. Анализ возможных ситуаций. Требования, предъявляемые к переводчику при сопровождении делегации. Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Штампы (клише).

Форма занятия: комбинированное (лекционное и практическое).

Практическая работа №1 «Письменный перевод фрагмента официально-делового документа»

Краткое описание: обучающиеся выполняют письменный перевод фрагмента официально-делового документа.

Тема 2.3. Профессионально ориентированный перевод. Художественный перевод. Перевод аудиовизуальных произведений (2 час)

Художественный перевод как квинтэссенция переводческих компетенций. Особенности работы переводчика художественных текстов. Трудности художественного перевода. Поэтический перевод.

Перевод письменного (прозаического) текста, дублирование видеофильма. Роль контекста при переводе. Понятие «контекст». Влияние многозначности слов на качество перевода, принципы переводческой стратегии. Способы перевода.

Форма занятия: комбинированное (лекционное и практическое).

Практическая работа №2 «Сравнительный анализ оригинальных и переведённых текстов».

Краткое описание: обучающиеся выполняют сравнительный анализ оригинального и переведённого художественного текста.

Тема 2.4. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод (2 час)

Виды устного перевода: последовательный и абзацно-фразовый перевод, синхронный перевод. Особенности двустороннего перевода. Основные особенности устного последовательного и абзацно-фразового перевода.

Закономерности организации рабочего места и средства труда переводчика-синхрониста. Принцип работы переводческих бюро.

Форма занятия: комбинированное (лекционное и практическое).

Практическая работа №3 «Ситуационная игра «Международная лингвистическая конференция».

Краткое описание: обучающиеся выполняют устный последовательный перевод в рамках предложенной коммуникативной ситуации.

Тема 2.5. Письменный перевод (в т.ч. с использованием специализированных инструментальных средств) (2 час)

Перевод публицистических, экономических и научно-популярных текстов. Перевод научных текстов и особенности научного перевода (специальный перевод). Основные особенности письменного реферативного перевода. Особенности и недостатки машинного перевода, сфера его применения. Разница в необходимости применения машинного и традиционного перевода.

Форма занятия: комбинированное (лекционное и практическое).

Практическая работа №4 «Перевод научно-популярного текста».

Краткое описание: обучающиеся выполняют полный письменный перевод отрывка научно-популярной статьи.

Раздел III. Подведение итогов (1 час)

Тема 3.1. Итоговое занятие (1 час)

Представление итоговых работ обучающимися.

Вопросы на уточнение от обучающихся по содержанию профессии и содержимого курса; дальнейшему профессиональному образованию и трудуоустройству. Формулирование обучающимися отношения к содержанию курса и отношения к профессии.

Информирование о возможностях дальнейшей работы в АИС «Трудовые ресурсы. Самарская область»: предоставление отзывов, построение индивидуальной образовательно-профессиональной траектории.

Форма занятия: комбинированное (беседа и практическое).

Практическая работа №5 «Станет ли перевод делом моей жизни?»

Краткое описание: обучающиеся дискусируют об аспектах, влияющих на выбор профессии переводчика.

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ и ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Специализированные помещения: учебная аудитория.
2. Перечень мультимедиа-разработок: презентации: «Из истории профессии», «Пути получения профессии «переводчик», «Виды и способы перевода», «Гид-переводчик».
3. Перечень дидактических материалов: сборник упражнений, набор карточек с текстами для перевода “3D Modeling”, “Climate Change”, “Made In Space”.
4. Перечень практических работ:
Практическая работа №1 «Письменный перевод фрагмента официально-делового документа».
Практическая работа №2 «Сравнительный анализ оригинальных и переведённых текстов».
Практическая работа №3 «Ситуационная игра «Международная лингвистическая конференция»».
Практическая работа №4 «Перевод научно-популярного текста».
Практическая работа №5 «Станет ли перевод делом моей жизни?»
5. Перечень необходимого оборудования:
 - для преподавателя: ПК, принтер, мультимедийное оборудование.
 - для обучающихся: ПК, англо-русский и русско-английский словарь.

Список литературы

1. Адамия, Н. Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений [Текст] / Н. Л. Адамия — 1-е изд.. — Москва: ФЛИНТА: Наука, 2021 — 344 с.
2. Бабков, В. О. Игра слов. Практика и идеология художественного перевода [Текст] / В. О. Бабков — 1-е изд.. — Москва: АСТ, 2022 — 331 с.
3. Гузеева, К. А. Практическое пособие по переводу с английского языка на русский: Учебное пособие [Текст] / К. А. Гузеева — 2-е изд.. — Санкт-Петербург: Перспектива, 2024 — 205 с.
4. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский-русский. Учебное пособие по теории и практике перевода [Текст] / Д. С. Мухортов — 1-е изд.. — Москва: ЛЕНАНД, 2019 — 256 с.
5. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский [Текст] / В. С. Слепович — 3-е изд.. — Минск: Тетраграм, 2021 — 204 с.
6. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов — 1-е изд.. — Москва: ЛЕНАНД, 2019 — 208 с.

Нормативные документы

1. Профессиональный стандарт: 04.015 Специалист в области перевода (утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н)

Электронные ресурсы

1. <https://trudvsem.ru/proforientation/professiogram> Работа России
Общероссийская база вакансий и резюме
2. www.moeobrazovanie.ru Моё образование: поступление, ЕГЭ, ОГЭ, вузы, профессии, специальности

КОНТАКТНЫЕ ДАННЫЕ АВТОРА - СОСТАВИТЕЛЯ

Фамилия Имя Отчество	Чеботарёв Вячеслав Владимирович
Контактный телефон	+79376689089
E-mail	slawtscheb@rambler.ru

АННОТАЦИЯ

Курс знакомит обучающихся с профессией переводчика, позволяет им узнать об особенностях профессии, ее значимости и ценности, а также о требованиях, предъявляемых к специалистам данной профессиональной сферы.

На практических занятиях обучающиеся получат возможность выполнить письменный перевод фрагмента официально-делового документа, сравнительный анализ оригинального и переведенного художественного текста, устный последовательный перевод в рамках коммуникативной ситуации, полный письменный перевод отрывка научно-популярной статьи и принять участие в дискуссии об аспектах, влияющих на выбор профессии переводчика.

Образование по профессии переводчика можно получить в институте/университете на базе 11 классов.